Департамент образования города Москвы
Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение города Москвы
«Школа №1505 Преображенская»

РЕФЕРАТ

на тему

Особенности перевода антропонимов в детской литературе (на материале серии книг о Гарри Поттере Дж.К. Роулинг)

Выполнил:
Игошин Василий Константинович
Научный руководитель:
Каменева Кира Дмитриевна

_____

Рецензент:
Старикова Ирина Львовна

_____

Москва
2017/2018 гг.

Введение	3
§ 1. Художественный текст как объект перевода	7
1.1. Отличительные особенности художественного текста	7
1.2. Специфика перевода художественного текста	8
1.3. Роль личности переводчика	10
§ 2. Особенности перевода антропонимов	12
2.1. Виды антропонимов	12
2.2. Основные способы перевода антропонимов на русский язык	13
§ 3. Имена героев книг о Гарри Поттере на русском и других языках: в поисках «верного» перевода	17
3.1. Говорящие антропонимы	17
3.2. Антропонимы со сложно считываемым значением	20
3.3. Описательные антропонимы без скрытого подтекста	22
3.4. Лингвистические ребусы	24
3.5. Аллюзивные имена	24
3.6. Обычные имена и фамилии	25
Заключение	27
Список источников	30
Приложения	33
Приложение 1. Сравнительная таблица перевода некоторых антропонимов из серии книг о Гарри Поттере Дж.К. Роулинг с английского языка на русский и другие языки	33
Приложение 2. История переводов серии книг о Гарри Поттере Дж.К. Роулинг на русский и другие языки	74

Введение

В центре практически любого произведения детской литературы — персонажи, причем в зависимости от жанра произведения это могут быть как люди, так и животные или фантастические существа. Именно персонажи определяют ход сюжета, а их характеры и взаимоотношения часто составляют основную интригу литературного произведения. Выбор имени для главных и второстепенных персонажей — очень серьезная и творческая задача для автора, задумывающего литературное произведение: используя говорящие имена и фамилии, автор имеет возможность выделить уникальные качества своего героя, а от того, как именуют того или иного персонажа, нередко зависит отношение к нему читателей.

С научной точки зрения все имена собственные, обозначающие людей, называются *антропонимами*[1]. Слово антропоним происходит от древнегреческих слов «ἄνθρωπος» (человек) и «ὄνομα» (имя), поэтому буквально этот термин можно перевести как «имя человека». В процессе перевода иноязычной литературы на русский язык переводчики часто встают перед проблемой их передачи на языке перевода: важно, как минимум, не исказить смысл, вкладываемый автором в имя персонажа, и, как максимум, постараться донести этот смысл ярко и красочно. И, наоборот, переводчику необходимо с уважением относиться к авторскому тексту и не придумывать в своем переводе лишнего, что совсем не входило в задумку автора.

Одним из наиболее ярких примеров различных способов решения проблемы перевода на русский язык антропонимов являются русскоязычные издания серии книг о Гарри Поттере знаменитой английской писательницы Джоан Кэтлин Роулинг, вышедшие в издательствах Росмэн (2000-2007) и Махаон (2014-2015). Как известно, история о мальчике-волшебнике завоевала популярность

[1] В этом исследовании рассматриваются только имена собственные, определяющие людей (антропонимы). За рамками остаются зоонимы (имена и клички животных), топонимы (названия географических объектов), космонимы (названия космических объектов) и некоторые другие виды имен собственных.

англоязычной читательской аудитории практически сразу после выхода в свет в конце 90-х годов прошлого столетия самой первой части популярной серии. Книги были переведены на 70 языков, включая латинский и древнегреческий (!), причем споры о качестве переводов не утихают по сей день. Все это делает серию книг о Гарри Поттере удобным примером для исследования особенностей перевода антропонимов в детской литературе.

Объектом настоящего исследования являются русскоязычные переводы серии книг о Гарри Поттере Дж.К. Роулинг, вышедшие в разные годы издательствах Росмэн (2000-2007) и Махаон (2014-2015). В качестве **предмета** исследования избрана проблема перевода антропонимов (имен собственных, идентифицирующих человека) в двух вышеназванных изданиях. Для того чтобы получить более яркую картину разнообразия способов перевода антропонимов, рассматриваются также переводы этого произведения детской литературы на другие иностранные языки.

Цель исследования — изучить особенности перевода антропонимов в детской литературе на примере двух русскоязычных изданий серии книг о Гарри Поттере. Для достижения этой цели необходимо выполнить следующие **задачи**:

- охарактеризовать специфику перевода художественного текста;
- рассмотреть виды имен собственных, обозначающих человека (антропонимов);
- проанализировать основные приемы перевода имен собственных (в том числе антропонимов) на русский язык;
- проанализировать, сравнить и оценить способы перевода антропонимов, встречающихся в книгах о Гарри Поттере, российскими переводчиками;
- рассмотреть варианты перевода этих антропонимов на другие иностранные языки.

Книги о Гарри Поттере очень популярны, причем как среди детской аудитории, так и у взрослых. Многомиллионная фанатская аудитория давно спорит

о правильности переводов имен персонажей этих книг на русский язык. На наш взгляд, пришло время подойти к этой проблеме с позиций науки о переводе — переводоведения, проанализировать причины выбора того или иного способа передачи имени собственного. Именно в этом и заключается **актуальность** настоящего исследования.

Основными **источниками** при проведении исследования стали англоязычное издание книг о Гарри Поттере, вышедшее в Великобритании в издательстве Bloomsbury в 2014 году[2], и два «канонических» русских перевода, которые были опубликованы издательствами Росмэн (2000-2007)[3] и Махаон (2014-2015)[4]. Для уточнения произношения тех или иных имен и фамилий была использована серия аудиокниг на английском языке, озвученных известным актером и писателем Стивеном Фраем.

Для изучения отдельных положений теории переводоведения и некоторых специальных вопросов, касающихся перевода антропонимов, пришлось привлечь дополнительную **литературу**. В частности, при рассмотрении общих вопросов переводоведения были использованы «Теория перевода» Н.К. Гарбовского[5] и «Теория и практика перевода» А.Н. Паршина[6]. Некоторые интересные мысли о специфике перевода художественного текста были заимствованы из диссертации А.С. Назина «Сопоставительное исследование метафор в романе Дж.Р.Р. Толкина

---

[2] Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. London: Bloomsbury Childrens, 2014; Rowling J.K. Harry Potter and the Chamber of Secrets. London: Bloomsbury Childrens, 2014; Rowling J.K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. London: Bloomsbury Childrens, 2014; Rowling J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire. London: Bloomsbury Childrens, 2014; Rowling J.K. Harry Potter and the Order of the Phoenix. London: Bloomsbury Childrens, 2014; Rowling J.K. Harry Potter and the Half-Blood Prince. London: Bloomsbury Childrens, 2014; Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. London: Bloomsbury Childrens, 2014.

[3] Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Философский камень. М.: Росмэн, 2000; Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Тайная комната. М.: Росмэн, 2001; Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Узник Азкабана. М.: Росмэн, 2001; Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Кубок огня. М.: Росмэн, 2002; Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Орден Феникса. М.: Росмэн, 2004; Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Принц-полукровка. М.: Росмэн, 2005; Роулинг. Гарри Поттер и Дары смерти. М.: Росмэн, 2007.

[4] Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Философский камень. М.: Махаон, 2014; Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Тайная комната. М.: Махаон, 2014; Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Узник Азкабана. М.: Махаон, 2014; Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Кубок огня. М.: Махаон, 2014; Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Орден Феникса. М.: Махаон, 2015; Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Принц-полукровка. М.: Махаон, 2015; Роулиннг Дж.К. Гарри Поттер и Дары смерти. М.: Махаон, 2015.

[5] Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Издательство Московского университета, 2004.

[6] Паршин А.Н. Теория и практика перевода. СПб.: СГУ, 1999.

«Хоббит, или туда и обратно» и его переводах на русский язык»[7]. Для получения информации об образовании антропонимов были привлечены материалы статьи И.И. Воронцовой и С.Г. Чаплина «Особенности образования антропонимов (сравнительный анализ русской и английской традиций)»[8]. При изучении проблем, связанных с именем собственным в английском языке, мы воспользовались книгой Т.А. Комовой и С.И. Гарагули «Имя личное в англоязычном культурно-историческом пространстве»[9], а при знакомстве с проблемами перевода имен собственных особенно актуальной оказалась статья Е.В. Тереховой «Что в имени тебе моем? (Трудности перевода имен собственных)»[10]. Помимо этого, для уточнения некоторых частных вопросов были использованы **интернет-ресурсы** — сайт linguisticus.com[11], а также работы М.Ю. Дерябиной («Особенности передачи английских имен собственных на русский язык»)[12] и Н.В. Первезенцевой («Особенности перевода имен собственных на примере сказок»)[13], опубликованные в Интернете[14].

---

[7] Назин А.С. Сопоставительное исследование метафор в романе Дж.Р.Р. Толкина «Хоббит, или туда и обратно» и его переводах на русский язык: диссертация на соискание степени кандидата филологических наук. Екатеринбург, 2007.

[8] Воронцова И.И., Чаплин С.Г. Особенности образования антропонимов (сравнительный анализ русской и английской традиций). — Новый филологический вестник. 2014. №3 (30). С. 136—144.

[9] Комова Т.А., Гарагуля С.И. Имя личное в англоязычном культурно-историческом пространстве. М.: Либроком, 2012.

[10] Терехова Е.В. Что в имени тебе моем? (Трудности перевода имен собственных). — Известия вузов. Северо-кавказский регион. Общественные науки. 2008. №6. С. 142—146.

[11] http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/PEREDACHI_IMJON_SOBSTVENNYH.

[12] Дерябина М.Ю. Особенности передачи английских имен собственных на русский язык. Диссертация на соискание степени кандидата филологических наук. Владикавказ, 2005 (http://www.dissercat.com/content/osobennosti-peredachi-angliiskikh-imen-sobstvennykh-na-russkii-yazyk).

[13] Перевезенцева Н.В. Особенности перевода имен собственных на примере сказок. Курсовая работа по дисциплине «Практический курс перевода». Тольятти, 2009 (https://otherreferats.allbest.ru/languages/00052188_0.html#text).

[14] Обе последние статьи в печати не выходили, поэтому отнесены нами к числу интернет-ресурсов.

§ 1. Художественный текст как объект перевода

Перевод художественного текста (будь то роман или короткий рассказ, эссе или новелла, детская сказка или пьеса драматического содержания) — сложная и многогранная задача для любого специалиста-переводчика, который стремится в процессе своей работы получить результат, максимально схожий с оригиналом по содержанию, форме и эстетическому воздействию на читателя. Проблемы художественного перевода во всех его аспектах изучает наука, которая называется «теория художественного перевода». Что же отличает художественный текст от текста любой другой направленности? И в чем заключаются основные особенности его перевода с одного языка на другой?

1.1. Отличительные особенности художественного текста

Целью создания практически любого художественного текста является эстетическое воздействие на читателя и формирование у него определенного отношения к содержанию прочитанного. Во многом подобное воздействие становится возможным благодаря тому, что художественный текст, как правило, характеризуется высокой степенью образности, то есть имеет в своем арсенале разнообразные средства художественной выразительности, такие как метафоры, эпитеты, сравнения, гиперболы, фразеологизмы, слова, используемые в переносном значении, и т.п. Важно также заметить, что художественный текст зачастую предполагает определенную степень «домысливания» или даже «сотворчества» со стороны читателя: слова и образы заставляют читателя мыслить, анализировать, негодовать, сопереживать, принимать сторону того или иного персонажа, а иногда даже фантазировать на тему незаконченного финала или продолжения. Помимо этого, художественный текст почти всегда заключает в себе авторскую позицию, которая довольно часто является своеобразным консолидирующим началом всего произведения. Еще одна характерная особенность художественного текста заключается в том, что в большинстве

случаев он обладает композиционным разнообразием и при этом практически всегда самодостаточен, то есть является самостоятельным произведением литературного искусства. И, наконец, еще одна немаловажная характерная черта художественного текста — его национально-культурная и временная обусловленность. Иными словами, текст создается автором, который живет в определенный исторический период, принадлежит конкретной национальности и испытывает влияние современной ему культурной среды, что почти неизменно отражается на его творчестве, причем даже в том случае, когда действие переносится автором в другую историческую (или фантастическую) эпоху и отдаленную (или вымышленную) географическую область.

1.2. Специфика перевода художественного текста

Как правило, приступая к работе над переводом художественного произведения, переводчик преследует следующие основные цели:

- полно и максимально верно передать содержание текста оригинала;
- передать характерные особенности оригинального текста (жанровые, языковые и общекультурные), для чего переводчику необходимо досконально изучить авторский текст и подобрать такие средства художественного выражения, чтобы стиль и манера языка перевода оказались сопоставимы со стилем и манерой оригинального текста;
- неукоснительно соблюдать нормы языка перевода, без которых результат труда переводчика просто-напросто не будет восприниматься теми, для кого предназначен перевод.

Первая и последняя задачи, как нам кажется, не нуждаются в особых комментариях: для более или менее точной передачи содержания достаточно в совершенстве владеть как языком оригинала, так и языком перевода, а неукоснительное соблюдение языковых норм языка перевода — вообще обязательное требование к квалификации переводчика, берущегося за текст любого жанра или направленности.

Что касается передачи на языке перевода стиля, манеры, эстетики и культурных составляющих авторского текста, то здесь чаще всего бывает недостаточно одной только языковой квалификации. Для того, чтобы передать в переводе всю совокупность особенностей, отличающих художественный текст, переводчику необходимо обладать немалым литературным талантом и творческим дарованием, достаточными для того, чтобы при переводе суметь собрать воедино (практически как мозаику) все «составные части» художественного произведения, предназначенного для перевода. Как отмечает А.С. Назин, «переводческая работа, заключающаяся в постоянном поиске языковых средств для выражения того единства содержания и формы, какое представляет собой подлинник, очень сложна. Эти поиски и выбор между несколькими возможностями передачи оригинала в языке перевода предполагают творческий характер деятельности, который особенно усиливается при переводе художественной литературы»[15].

Нередко между двумя творческими личностями — автором текста и переводчиком (интерпретатором) — возникает противоречие, обусловленное «столкновением» двух творческих личностей. В этом своеобразном «споре» переводчику почти всегда следует отойти на второй план. Только в таком случае противоречие не выльется в конфликт, а превратится в настоящее «сотрудничеством» между авторским текстом и его интерпретатором. Как утверждает Н.К. Гарбовский, «даже если речь идет о переводе произведения, созданного много веков назад, переводчик формирует свою эстетику отношения к автору, которая выражается в том, насколько бережно он относится к мыслям и чувствам автора, его образной системе и стилю»[16]. Для того чтобы «сотрудничество» текста и интерпретатора действительно состоялось, переводчик обязан «вжиться» в эстетику автора, которого он переводит, проникнуться культурным контекстом, окружавшим автора в течение жизни и в момент

[15] Назин А.С. Сопоставительное исследование метафор в романе Дж.Р.Р. Толкина «Хоббит, или туда и обратно» и его переводах на русский язык: диссертация на соискание степени кандидата филологических наук. Екатеринбург, 2007, с. 35.
[16] Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Издательство Московского университета, 2004, с. 229.

написания произведения, глубоко изучить творчество автора, которого он переводит.

1.3. Роль личности переводчика

Как бы ни были совершенны мастерство и квалификация переводчика, практически в любом переводе неизбежны стилистические «корректировки» по сравнению с авторским оригиналом. Причины их возникновения могут носить как объективный, так и субъективный характер.

К объективным причинам можно, в частности, отнести невозможность передать реалии, отсутствующие в культуре страны, на язык которой переводится текст. Как справедливо заметил А.Н. Паршин в своей работе «Теория и практика перевода», «языковое своеобразие любого текста, ориентированность его содержания на определенный языковой коллектив, обладающий лишь ему присущими «фоновыми» знаниями и культурно-историческими особенностями, не может быть с абсолютной полнотой «воссоздано» на другом языке»[17].

В свою очередь, основной субъективной причиной является индивидуальность переводчика, который, даже будучи высококлассным специалистом, все же всегда остается человеком, имеющим в своем багаже абсолютно индивидуальный культурно-языковой опыт. В данном случае мы имеем в виду «склонность» переводчика к использованию определенных слов, стилистических оборотов и средств художественной выразительности, что чаще всего оказывается обусловлено особенностями среды, в которой он воспитывался, спецификой его профессионального становления и, наконец, обычными предпочтениями. И здесь уместно процитировать слова А.С. Назина о том, что «текст перевода содержит своего рода маркеры, основываясь на которых можно сделать вывод о личностных особенностях человека, переводившего текст»[18]. По

---

[17] Паршин А.Н. Теория и практика перевода. СПб.: СГУ, 1999 (http://readli.net/chitat-online/?b=171922&pg=1).
К сожалению, у нас нет возможности указать точную страницу, с которой была взята данная цитата, так как с работой А.Н. Паршина нам пришлось знакомиться в сети Интернет.

[18] Назин А.С. Сопоставительное исследование метафор в романе Дж.Р.Р. Толкина «Хоббит, или туда и обратно» и его переводах на русский язык: диссертация на соискание степени кандидата филологических наук. Екатеринбург, 2007, с. 113.

этой причине переводы одного и того же текста, выполненные разными специалистами, могут носить разную стилистическую и эмоциональную окраску.

Для настоящего исследования из всего разнообразия видов художественной литературы была выбрана конкретная область — детская литература, а в качестве тех самых «маркеров», о которых говорит А.С. Назин, мы избрали антропонимы. Именно на их примере мы намерены рассмотреть некоторые методы и приемы переводческого ремесла, проанализировав, как одни и те же исходные слова (в нашем случае — антропонимы) в текстах разных переводчиков приобретают разнообразное звучание и даже оттенки смысла, а также проследить, какое влияние различные варианты переводов одних и тех же слов оказывают на конечный результат работы переводчика.

§ 2. Особенности перевода антропонимов

Итак, предметом настоящего исследования является перевод антропонимов в детской литературе, который рассматривается на материале двух популярных вариантов перевода серии книг о Гарри Поттере — труда коллектива переводчиков, работавших для издательства Росмэн (И. Оранский, М. Литвинова, В. Бабков, В. Голышев, Л. Мотылев, М. Лахути, С Ильин и М. Сокольская), и перевода издательства Махаон, выполненного Марией Спивак[19]. Именно поэтому в данном параграфе, предваряющем основную часть настоящего реферата (§ 3), мы заостряем наше внимание на характеристике понятия антропонима и наиболее распространенных способах перевода англоязычных антропонимов на русский язык.

2.1. Виды антропонимов

Понятие антропонима, определение которого содержится во введении к настоящему реферату, включает в себя весь спектр имен собственных, применимых к персоне. В частности, к антропонимам относятся:

- *личные имена* (имена, данные при рождении или крещении);
- *отчества* или *патронимы* (имена, полученные от отца, деда или другого родственника или предка по отцовской линии, присоединяемые к личному имени, данному при рождении или крещении)[20];
- *фамилии* (наследственные родовые имена, передаваемые в пределах семьи, рода, племени или другого родственного образования);
- *прозвища* (имена, полученные людьми от других лиц; чаще всего прозвища соответствуют каким-либо характерным чертам или качествам, присущим людям, которым они даются);

[19] История переводов серии книг о Гарри Поттере на русский и другие языки содержится в *Приложении 2*.
[20] В так называемый «дофамильный» период патронимы исполняли ту же функцию, что и современные фамилии

- *псевдонимы* (вымышленные имена, используемые в публичной деятельности вместо данных при рождении и/или зафиксированных в официальных документах);
- *мононимы* (имена, которые состоят из одного слова — имени или фамилии)[21];
- *криптонимы* (имена, скрывающие истинные имена или/и фамилии)[22].

Поскольку в произведениях детской литературы повествование в большинстве случаев строится вокруг персонажей (главных и второстепенных действующих лиц), то выбор имени (фамилии, прозвища и т.п.) для героев почти всегда является делом первостепенной важности. Для этих целей у авторов, желающих создать яркий образ положительного героя или злодея, всегда есть возможность использовать *говорящие имена или фамилии* — антропонимы, заключающие в себе очевидный характеризующий смысл и способные подчеркнуть те или иные качества персонажа. В отдельных случаях используются так называемые аллюзивные антропонимы — имена собственные, намекающие на существующих исторических или вымышленных (мифологических или литературных) персонажей. Однако нередко даже главные персонажи, обладающие яркими характерами, носят самые *обыкновенные имена и фамилии*, взятые из реальной жизни, которые не несут в себе никакой особой смысловой нагрузки. Такой способ применяется в тех случаях, когда у автора нет намерения перегружать текст говорящими или аллюзивными антропонимами.

2.2. Основные способы перевода антропонимов на русский язык

При переводе зарубежной литературы на русский язык специалисты-переводчики часто сталкиваются с проблемой корректного (по отношению к оригиналу) перевода антропонимов. Их задача состоит в том, чтобы, с одной

---

[21] Примеры — Пифагор, Герострат, Платон, Нестор (древнерусский летописец).

[22] Криптонимами чаще всего пользуются в тех случаях, когда планируемые к публикации произведения отличаются от той профессиональной деятельности, с которой привычно ассоциируется настоящее имя автора (к примеру, известный филолог-японист и переводчик Григорий Чхартишвили для публикации своих детективов взял криптоним Борис Акунин).

стороны, смысл, заложенный в том или ином имени или фамилии, был передан максимально точно, с другой стороны, чтобы слово оказалось адаптировано для русского слуха (иными словами, «хорошо» звучало по-русски). Помимо этого, в процессе перевода антропонимов очень важно не придумывать ничего лишнего и не придавать именам и фамилиям значений, которые не входили в замысел автора. О сложностях, возникающих при переводе имен собственных и, в том числе, антропонимов, писал Н.К. Гарбовский в своем труде «Теория перевода». В частности, он говорит, что имена собственные, «несмотря на внешнюю простоту, заставляют переводчиков задуматься над тем, какой выбрать эквивалент для их передачи на языке перевода»[23].

Существует несколько устоявшихся способов перевода антропонимов на русский язык. Наиболее распространенными из них являются *транскрипция*, *транслитерация*, *транспозиция*, *калька* (*полукалька*), *уподобляющий перевод* и *создание неологизма*.

Рассмотрим подробнее каждый из указанных способов с примерами имен собственных, обозначающих человека (или человекоподобное существо), переведенных на русский язык.

- ***Транскрипция*** — слово записывается с использованием кириллицы, при этом максимально сохраняется его оригинальное звучание. В качестве примера можно привести перевод имени знаменитого сыщика, героя рассказов и повестей английского писателя Артура Конан Дойла, Шерлока Холмса (на английском — «Sherlock Holmes»).
- ***Транслитерация*** — слово передается побуквенно с использованием таблицы соответствия символов, при этом получившееся слово далеко не всегда звучит аналогично исходному. Пример — традиционный перевод имени другого персонажа А. Конан Дойла — доктора Ватсона («Dr. Watson»), а также устаревший вариант перевода фамилии знаменитого французского философа Denis Diderot как Дидерот.

[23] Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Издательство Московского университета, 2004, с. 269.

- ***Транспозиция*** — слово переводится с использованием тех же морфемных средств, которые использованы в оригинальном имени собственном. Этот способ нередко применяется для перевода имен исторических персонажей (первая часть имени знаменитого английского короля из династии Плантагенетов Иоанна Безземельного — John Lackland), а также некоторых других имен (Penelope — Пенелопа, Herbert — Герберт).
- ***Калька*** (***полукалька***) — слово или одно из двух слов, составляющих имя собственное, переводится на русский язык буквально и с сохранением изначального смысла. К примеру, с помощью «полукальки» принято переводить вторую часть имени знаменитого короля Англии Вильгельма Завоевателя (William the Conqueror) или вышеупомянутого Иоанна Безземельного (John Lackland).
- ***Уподобляющий перевод*** — слово переводится таким образом, чтобы вызвать такие же ассоциации, как и оригинал. В качестве любопытного примера можно привести использование Владимиром Набоковым при переводе на русский язык «Алисы в Стране Чудес» Льюиса Кэрролла имени древнерусского князя Владимира Мономаха вместо имени вышеупомянутого Вильгельма Завоевателя (William the Conqueror). В данном случае переводчик хотел сделать текст более понятным русскому читателю, поэтому имя английского короля норманнского происхождения оказалось сознательно русифицировано.
- ***Создание неологизма*** — исходное имя собственное переводится совершенно новым словом (неологизмом); используется в основном при отсутствии в русском языке полного словарного соответствия и часто применяется для перевода говорящих имен и фамилий. Пример — один из вариантов перевода фамилии главного персонажа сказки Джона Роналда Руэла Толкина «Хоббит» (полурослика, отправившегося в поход с гномами) с помощью выдуманного антропонима «Сумкинс» (по-английски — «Baggins»).

По статистике наиболее распространенными способами перевода имен собственных (и, в первую очередь, антропонимов) являются *транскрипция* и *транслитерация*, так как они наиболее универсальны и довольно близко передают

звучание оригинального слова на языке перевода. *Транскрипция* и *транслитерация* также довольно просты (в большинстве случаев достаточно знать оригинальное произношение антропонима или следовать правилам транслитерации) и практически не требуют творческого подхода.

Как говорилось ранее, в детской литературе, нередко носящей дидактический (воспитательный) характер, сплошь и рядом встречаются говорящие и аллюзивные имена собственные. Именно с ними у переводчиков возникает больше всего проблем, и именно они оказываются переведены по-разному в версиях разных переводчиков. Чаще всего при переводе говорящих антропонимов применяются такие приемы, как *калька* и *создание неологизма*, требующие большого труда, немалой фантазии, «вживания» в текст и языкового чутья.

Серия книг о Гарри Поттере Джоан Кэтлин Роулинг — масштабное по объему литературное произведение, которое признано наиболее ярким явлением детской литературы в жанре «фэнтези» второй половины XX века. В нем более сотни различных персонажей, некоторые из которых описаны довольно подробно, причем это касается не только внешности, но и характеров героев. И поскольку основная мысль этого фантастического произведения заключается в извечной борьбе добра со злом, часть персонажей Роулинг получила говорящие имена и фамилии, а это значит, что переводчикам, в разные годы трудившимся над переводом серии книг о Гарри Поттере, достался очень непростой, но при этом яркий и увлекательный материал, позволивший создать целый ряд удачных и, что неизбежно, довольно корявых примеров перевода антропонимов на русский язык.

§ 3. Имена героев книг о Гарри Поттере на русском и других языках: в поисках «верного» перевода

Серия книг о Гарри Поттере включает более ста различных персонажей: это ученики школы чародейства и волшебства Хогвартс и преподаватели различных волшебных дисциплин, родня учеников и разнообразные второстепенные персонажи, среди которых есть как волшебники, так и обычные люди (в книге их называют маглами). Как и в любом другом произведении детской литературы, обладающем ярко-выраженным дидактическим характером, в книгах есть как положительные, так и отрицательные персонажи. В произведении также присутствуют герои, характеры которых угадываются не сразу, поэтому за их развитием очень интересно наблюдать, читая каждую следующую книгу серии.

3.1. Говорящие антропонимы

Как упоминалось в предыдущей главе, в арсенале писателя, желающего создать яркий образ, есть целая серия разнообразных средств, среди которых одно из наиболее популярных — **говорящие имена** и **фамилии** (**говорящие антропонимы**). Джоан Роулинг не стала в данном случае исключением: в семи книгах о Гарри Поттере можно найти достаточное количество говорящих антропонимов, при переводе которых специалистам-переводчикам пришлось потрудиться для того, чтобы подобрать удачный аналог на русском и других иностранных языках.

Среди положительных персонажей, которым даны ярко-выраженные говорящие имена, есть много преподавателей Хогвартса. К примеру, преподавательницу травологии (науки о растениях) у Роулинг зовут Pomona Sprout: Помона — древнеримская богиня изобилия (аллюзивный антропоним, намекающий на род занятий героини), а «sprout» в переводе с английского обозначает «росток», «побег» или «отросток». Оба русских перевода демонстрируют удачные примеры перевода фамилии героини с помощью создания

неологизмов, что является одним из наиболее распространенных способов перевода говорящих имен собственных: в переводе издательства Росмэн ее зовут Помона Стебль (созвучно со «стебель»), у М. Спивак — Помона Спарж (созвучно со «спаржа»). Примечательно, что большинство иностранных переводчиков обыграли фамилию героини аналогичным способом, в результате чего у чехов она получила фамилию Prýtová (от «prýt» — побег), у датчан — Spire (от «spire» — росток), а у голландцев — Stronk (от «stronk» — пень).

Похожая ситуация возникла с фамилией другой преподавательницы Хогвартса, учившей студентов полетам на метлах, которую у Роулинг зовут Rolanda Hooch (слово «hooch» в переводе с английского имеет следующие значения — «самогон», «спиртной напиток», «выкрутас» и «каверза».). Так, Игорь Оранский (Росмэн) назвал ее Роландой Трюк, а Мария Спивак — профессором Самогони[24].

Во второй книге о Гарри Поттере, озаглавленной «Гарри Поттер и Тайная комната», есть персонаж, которого сложно назвать положительным или отрицательным. Это преподаватель защиты от Темных искусств, в оригинале названный Gilderoy Lockhart, — автор целого ряда бестселлеров, в которых описаны его многочисленные героические подвиги, которых он на самом деле не совершал (в действительности — посредственный волшебник, в совершенстве владевший лишь заклятием забвения). В переводе с английского его фамилия означает буквально следующее: «lock» переводится как «локон», «hart» — «взрослый самец благородного оленя», в то время как имя происходит от глагола «to gild» — покрывать тонким слоем золота. Практически все переводчики подошли к переводу имени и фамилии этого персонажа творчески, создав звучные неологизмы, намекающие на его любовь к нарядной одежде и ярко-выраженный нарциссизм. В частности, в переводе М. Литвиновой (Россмэн) он становится Златопустом Локонсом, а у М. Спивак — Сверкаролем Чаруайльдом. Если обратиться к иностранным переводам, то можно увидеть похожую картину: у

[24] Еще один пример ярко-выраженного говорящего антропонима, переведенного с помощью неологизма — пункт I.7 *Приложения 1*.

норвежцев он Gylderprinz Gulmedal («gull» — золото, золотой, «medalje» — медаль), а у голландцев — Gladianus Smalhart («smal» — узкий, «hart» — сердце).

Другим неоднозначным персонажем, чье истинное лицо раскрывается только в последней (седьмой) книге, является преподаватель зельеварения и защиты от Темных искусств по имени Severus Snape. Поначалу он производит впечатление персонажа, выступающего на стороне зла, однако в самом конце мы узнаем, что именно он на протяжении всех семи книг незримо оберегал главного персонажа. Вполне очевидно, что его говорящее имя, которое происходит от слова «severe» (строгий), задумано таким образом, чтобы сбить читателей с толку, с самого начала внушив им антипатию к строгому профессору зельеварения и не дать заранее предугадать исход событий. С фамилией дело обстоит немного сложнее — ее скрытое значение считывается далеко не сразу. Роулинг утверждает, что назвала своего персонажа в честь деревушки Snape в Англии, а прообразом хогвартского профессора послужил ее собственный школьный учитель химии — излишне требовательный и, по словам Роулинг, не всегда справедливый, однако, наряду с этим, фамилия Snape вызывает ассоциацию со словами «snake» (змея) и «snap» (щелчок, ложь, обман, хитрость, мороз). В эту своеобразную «ловушку» попались не только читатели, но и некоторые переводчики. Так, в переводе М. Спивак Severus Snape превратился в Злотеуса Злея (а в первоначальном варианте, опубликованном с сети, его и вовсе звали Злодеусом!). Примечательно, что во многих других языках также просматривается тенденция излишнего акцентирования отрицательных черт персонажа: Rogue (*фр.*) — от слова «rogue» (высокомерный, надменный), Slur (*норвежск.*) — от слова «slurv» (неряха); Raws (*словенск.*) — от слова «raw» (необработанный, грубый). Специалист, работавший в издательстве Росмэн, отнесся к английскому оригиналу аккуратнее: в его переводе неологизмом стала лишь фамилия, в то время как имя он попросту транскрибировал, в результате чего получился довольно корректный и относительно нейтральный антропоним — Северус Снегг (фамилия созвучна со словом «снег» — герой производил впечатление черствого и холодного человека).

Профессор Quirinus Quirrell входит в число отрицательных персонажей, чьи имя и фамилия говорят сами за себя: Квиринус — древнеримский бог, которого отождествляют с войной, а также с двуликим богом входов и выходов Янусом (аллюзивное имя собственное, указывающее на двуликость персонажа), фамилия Quirell созвучна английским словам «squirrell» (белка) и «quiver» (дрожать мелкой дрожью). В переводе издательства Махаон фамилия превратилась в неологизм — Страунс (созвучно со словом «странный» или «страх»); итальянцы с помощью фамилии Raptor (хищник) попытались передать отрицательность персонажа, оказавшегося одним из главных злодеев первой книги. Примечательно, что И. Оранский (издательство Росмэн) перевел имя и фамилию этого персонажа с помощью транскрипции (Квиринус Квирелл), отказавшись от идеи передать его характерные черты с помощью говорящего антропонима.

Еще один пример говорящей фамилии с отрицательной окраской — фамилия Gaunt, которую в серии книг о Гарри Поттере носят сразу три персонажа — Marvolo Gaunt, Merope Gaunt и Morfin Gaunt. Все трое происходили из древнего магического рода, в котором почти все волшебники были злодеями, что очень хорошо передано с помощью их оригинальной фамилии («gaunt» — сухопарый, худой, мрачный, суровый, костлявый). Очевидно, что именно это сподвигло большинство переводчиков на создание неологизмов, связанных с мрачным характером и дурным нравом представителей этого семейства: в переводе Росмэн фамилия превращается в красочный неологизм Мракс, у М. Спивак члены этого семейства носят фамилию Монстер[25].

3.2. Антропонимы со сложно считываемым значением

В книгах о Гарри Поттере есть немало персонажей, чьи фамилии представляют собой **антропонимы со сложно считываемым значением**. Говорящими их можно считать лишь с натяжкой, поэтому многие из них переведены на русский с помощью транскрипции или транслитерации. Ярким

[25] Другие варианты перевода фамилии см. в пункте I.12 *Приложения 1*.

примером является фамилия директора школы чародейства и волшебства, которая по-английски звучит как Dumbledore. В обоих русских переводах она переведена так, как обычно переводятся фамилии, в которых не заключено специального говорящего смысла: Альбус Дамблдор у издательства Росмэн (транскрипция) и Альбус Думбльдор у издательства Махаон (транслитерация). Примечательно, что некоторые иностранные переводчики все же разглядели в этом антропониме скрытый смысл: в итальянском переводе за основу был взят первый слог фамилии персонажа («dumb» по-английски означает «немой, безмолвный, бессловесный»), в результате чего возникла фамилия Silente, которая означает «молчаливый», в то время как норвежцы обыграли привычку героя напевать себе под нос и перевели фамилию с помощью слова Humlesnurr («humle» — шмель)[26].

Еще одним показательным примером можно считать фамилию Hagrid, которая принадлежала хогвартскому лесничему и преподавателю ухода за магическими существами. По утверждению Роулинг, слово «hagrid» имеет старо-английское происхождение и обозначает «мучиться» или «сожалеть», однако это конкретное значение не было передано ни одним из переводчиков. Так, И. Оранский, переводивший первую книгу (именно в ней впервые появляется хогвартский лесничий), назвал героя Рубеус Хагрид (имя — транскрипция, фамилия — транслитерация). Так же поступило и большинство иностранных переводчиков: те, кто использует кириллицу, воспользовались транслитерацией; переводчики, пишущие на латинице, скопировали английский оригинал. В свою очередь, М. Спивак с помощью неологизма «Огрид» попыталась передать рост и силу персонажа, мать которого, согласно сюжету, была великаншей («Огрид» созвучно с «огр» — в кельтской мифологии так называли великанов-людоедов), что, однако, немного уводит нас в сторону от английского оригинала.

Аналогичный пример — фамилия Umbride (созвучно с «umbrage» — обида), которую носила преподаватель защиты от Темных искусств и генеральный инспектор в школе чародейства и волшебства Хогвартс. Переводчики из

[26] См. пункт II.1 *Приложения 1*.

издательства Росмэн перевели имя и фамилию этой героини с помощью транскрибирования (Долорес Амбридж), вполне резонно посчитав, что в ней нет особого скрытого смысла. М. Спивак, склонная к созданию неологизмов, решила передать в своем переводе характерную привычку героини покашливать в тот момент, когда она хотела обратить на себя внимание окружающих (отсюда — Долорес Кхембридж). Добавлю, что голландские, финские и французские переводчики сознательно выделили в своих вариантах фамилии этой героини ее темную сущность, переведя Umbride, соответственно, как Omber (темный пигмент умбра), Pimento (темнота) и Ombrage (тень).

Еще одним ярким примером фамилии, чье значение отнюдь не очевидно, можно считать фамилию Wood (Oliver Wood — капитан команды факультета Гриффиндор по квиддичу с первой по третью книгу). В Великобритании эта фамилия настолько распространена, что сложно себе представить, что Роулинг могла скрыть под ней какой-либо особый смысл. Возможно, именно поэтому переводчик из издательства Росмэн, работавший над первой книгой, перевел имя и фамилию этого персонажа как Оливер Вуд (транскрипция). С другой стороны, герой был высоким, крепким и объединял вокруг себя целую спортивную команду, которую он старательно тренировал, мечтая о победе, что, возможно, заставило М. Спивак создать неологизм с элементами уподобления, рождающий в нашем воображении образ мощного ствола, из которого произрастают ветви, — Древ (кстати, созвучно с «древнем» из «Властелина Колец» Дж.Р.Р. Толкина). Некоторые иностранные переводчики пошли по тому же пути, что и М.Спивак: во французском, нидерландском и итальянском языках фамилия превратилась, соответственно, в Dubois, Plank и Baston[27].

3.3. Описательные антропонимы без скрытого подтекста

В отдельную группу можно выделить персонажей, чьи фамилии имеют описательный характер, но, при этом, полностью лишены скрытого подтекста

[27] См. пункт II.9 *Приложения 1*.

(**описательные антропонимы без скрытого подтекста**), который помог бы нам понять их характеры. В качестве примера можно привести фамилию Slughorn («slug» — слизень, «horn» — рог), обладатель которой был преподавателем зельеварения (в шестой и седьмой книгах). В обоих русских переводах фамилия переведена с помощью неологизмов — Слизнорт (первая часть фамилии является переводом слова «slug» — слизень) и Дивангард (герой был большим сибаритом, ценил комфорт и, судя по всему, был не прочь отдохнуть на удобном диване). На наш взгляд, ода варианта выглядят не совсем корректно: в первом случае перевод не совсем понятен, во втором же герой получает фамилию, которая является откровенной выдумкой переводчицы. Примечательно, что итальянские, нидерландские, норвежские и шведские специалисты в данном случае полностью отказались от создания неологизмов, пойдя по пути калькирования, в результате чего появились следующие фамилии — Lumacorno, Slakhoorn, Snilehorn и Snigelhorn[28].

Схожая ситуация наблюдается в случае с фамилиями трех основателей школы чародейства и волшебства Хогвартс — Gryffindor («griffin» — грифон, «d'or» — золотой), Ravenclaw («raven» — ворон, «claw» — коготь) и Hufflepuff («huffle» — надувать, раздувать, «puff» — дуновение). Последняя фамилия сподвигла специалистов из разных стран на создание довольно удачных уподобляющих (звукоподражающих) переводов с элементами кальки: Пуффендуй (Росмэн) и Poufsouffle (французский перевод). В итальянском переводе фигурирует символическое животное этой героини — барсук (Tassorosso — красный барсук), в то время как М. Спивак ограничилась транслитерацией (Хуффльпуф). Фамилию Ravenclaw часть переводчиков постарались калькировать: Когтевран (русский перевод издательства Росмэн) и Serdaigle (фр.). Итальянцы лишь частично калькировали фамилию, назвав героиню Corinna Corvonero (черный ворон), в то время как М. Спивак снова ограничилась транслитерацией (Равенкло). Что касается фамилии Gryffindor, то во всех переводах (включая русский) она

[28] См. пункт III.1 *Приложения 1*.

передается максимально близко к оригиналу, хотя вполне могла бы подтолкнуть переводчиков на создание неологизмов или к переводу с помощью калькирования ее отдельных составных частей.

3.4. Лингвистические ребусы

Немного особняком по отношению к остальным именам собственным стоят имя и фамилия главного отрицательного персонажа всей серии — Tom Marvolo Riddle. Дело в том, что его двойное имя и говорящая фамилия («riddle» — в переводе с английского означает «загадка») являются своего рода **лингвистическим ребусом** для переводчиков. Поскольку оба имени и фамилия этого персонажа при перестановке букв должны были превратиться во фразу «I am Lord Voldemort», содержащую псевдоним персонажа, практически все переводчики так или иначе поменяли его первоначальные имена и фамилию, создав целую «россыпь» неологизмов. Так, в переводе издательства Росмэн он становится Томом Нарволо Реддлом (при перестановке дает «Лорд Волан-де-Морт»), у М. Спивак — Томом Ярволо Реддлем (при перестановке дает «Я — Лорд Вольдеморт»), в испанском переводе превращается в персонажа по имени Tom Sorvolo Ryddle («Soy Lord Voldemort»), у французов переведен как Tom Elvis Jedusor («Je suis Voldemort»), у датчан — как Romeo Gåle Detlev Jr. («Jeg er Voldemort»), у шведов — как Tom Gus Mervolo Dolder («Ego Sum Lord Voldemort») и т.д.[29]

3.5. Аллюзивные имена

Нельзя не сказать несколько слов об **аллюзивных именах**, которые носят некоторые персонажи серии. Выше упоминалось имя Помона (он принадлежало преподавательнице травологии Pomona Sprout), вызывающем аллюзию с древнеримской богиней плодородия Помоной. Аллюзивные имена даны и некоторым другим персонажам. К примеру, преподавателя трансфигурации зовут

[29] Более подробно см. пункты IV.1 и IV.2 *Приложения 1*.

Minerva McGonagall, чье имя вызывает ассоциацию с древнеримской богиней мудрости, покровительницей воинов и, естественно, переводится на русский язык в точности как имя этой богини — Минерва (способ перевода — транспозиция). Человека-оборотня, в третьей книге преподававшего защиту от темных искусств, зовут Remus Lupine: М. Спивак (Махаон) передала аллюзивность имени персонажа, переведя Remus как Рем (ассоциация с одним из основателей города Рима, который, согласно легенде, был воспитан волчицей)[30]. И, наконец, уже упоминавшийся преподаватель зельеварения по фамилии Slughorn носил имя Horace (в обоих русских переводах использована транспозиция — Гораций), вызывающее стойкую ассоциацию со знаменитым древнегреческим поэтом-эпикурейцем, что, кстати, отнюдь не противоречит характеру персонажа, любившего комфорт и хорошую еду и очень дорожившего полезными знакомствами.

3.6. Обычные имена и фамилии

И, наконец, нельзя не упомянуть **обычные имена и фамилии** (мы предлагаем называть их **антропонимами без говорящего значения**), которых довольно много в серии книг Джоан Роулинг. Примечательно, что три главных героя носят вполне ординарные имена и фамилии — Harry Potter, Ron Weasley и Hermione Granger, которые в обоих русских переводах вполне ожидаемо переведены с помощью транскрипции, транслитерации и транспозиции (Гарри Поттер, Рон Уизли и Гермиона Грейнджер). Выбор обычных имен и фамилий можно объяснить довольно просто: все три героя упоминаются в книге очень часто, и Роулинг, скорее всего, просто не захотела излишне перегружать текст говорящими антропонимами[31]. Любопытно, что некоторые обычные фамилии, за которыми в английском оригинале не стоит ничего примечательного, на русский

---

[30] Кстати, фамилия этого персонажа в обоих русских переводах переведена с помощью транслитерации (Люпин), хотя на лицо явное созвучие с латинским «lupos» — волк.

[31] При переводе на другие иностранные языки наблюдается аналогичная картина: на языки, использующие кириллицу, они переведены с помощью транскрипции, транслитерации или транспозиции; в переводах на языки, использующие латиницу, просто-напросто скопирован английский оригинал.

язык оказались переведены с помощью неологизмов. В данном случае имеется в виду фамилия Dursley, которую носили ближайшие родственники Гарри Поттера — дядя, тетя и двоюродный брат. Как утверждает сама Роулинг, «Dursley» — город в Глостершире, название которого показалось ей подходящим в качестве фамилии для семейства обычных людей, не обладавших никакими волшебными навыками. Так, русские переводчики из издательства Росмэн прибегли к созданию неологизма (Дурсль), выделив «недалекость» и «узколобость» обладателей этой фамилии; к аналогичному способу прибегли и норвежцы (фамилия Dumling образована от слова «dum» — глупый), в то время издательство Махаон перевело эту фамилию с помощью транслитерации (Дурслей).

Заключение

Итак, мы рассмотрели антропонимы и их переводы на русский и другие языки из серии книг о Гарри Поттере. Мы убедились, что автор этой серии (Джоан Кэтлин Роулинг) использовала в своем тексте несколько типов антропонимов (говорящие антропонимы, антропонимы со сложно считываемым значением, описательные антропонимы без скрытого подтекста, лингвистические ребусы, аллюзивные антропонимы и самые обычные имена и фамилии), что было необходимо для создания красочной палитры образов положительных персонажей, злодеев и просто нейтральных (или неоднозначных) героев, дополняющих общую картину. Переводчикам, в разные годы работавшим над переводом этих книг, пришлось проделать серьезную работу для того, чтобы найти для каждого из антропонимов наиболее адекватный вариант перевода, который бы передавал суть оригинала максимально близко к тексту.

Два русских перевода издательств Росмэн и Махаон — пример двух разных подходов к авторскому тексту, что несложно заметить при подробном анализе переводов различных типов антропонимов. Переводя **говорящие имена** и **фамилии**, переводчики из обоих издательств в большинстве случаев обращались к изобретению неологизмов, что в целом соответствует общепринятой переводческой практике. Следует, однако, заметить, что переводчики, работавшие для издательства Росмэн, в отдельных случаях все же пренебрегли устоявшейся традицией, переведя некоторые говорящие антропонимы с помощью обычной транскрипции или транслитерации, из-за чего смысл этих антропонимов оказался для читателей потерян. В свою очередь, М. Спивак (издательство Махаон), которая практически все говорящие антропонимы перевела с помощью неологизмов, излишне «перенасытила» свой текст говорящими именами и фамилиями: некоторые из ее неологизмов попросту противоречат авторскому тексту и, что особенно важно, не отражают черт характера соответствующих персонажей. Аналогичную картину можно наблюдать при рассмотрении **антропонимов со**

сложно считываемым значением: такие антропонимы не всегда просто расшифровать, поэтому переводчики издательства Росмэн в подавляющем большинстве случаев ограничились транскрипцией или транслитерацией, оставив за скобками возможный (и часто практически неуловимый) подтекст, в то время как М. Спивак посчитала своим долгом докопаться до сути, сопоставив практически всем антропонимам со сложно считываемым значением неологизмы, некоторые из которых, к сожалению, оказались не совсем удачными. При переводе **описательных антропонимов без скрытого подтекста**, которые в переводческой практике принято переводить с помощью кальки, переводчики обоих издательств неожиданно прибегли к созданию целого ряда неологизмов разной степени корректности. Творческая задача по переводу **лингвистического ребуса** (имени и фамилии главного отрицательного персонажа, которые, при перестановке букв, должны были превратиться в его псевдоним) заставили практически всех русских и иностранных переводчиков прибегнуть к созданию неологизмов, которые, кстати, далеко не во всех случаях оказались созвучны с английским оригиналом (в противном случае ребус просто-напросто не работал). Большая часть **аллюзивных имен** в обоих переводах была вполне ожидаемо переведена с помощью транспозиции (в отдельных случаях переводчики также воспользовались транскрипцией и уподоблением). И наконец, **антропонимы без говорящего значения** в обоих переводах практически повсеместно (за редким исключением) переведены с помощью транскрипции или транслитерации.

В результате можно сделать следующее заключение. Поскольку в произведениях детской литературы, которые нередко носят дидактический характер, исключительно важна роль персонажей (главных и второстепенных действующих лиц, положительных героев и злодеев), то выбор имен для них является серьезной авторской задачей. В свою очередь, перевод антропонимов — это большой труд, к которому нельзя подходить без должного внимания к авторскому оригиналу. Однако на примере двух переводов серии книг о Гарри Поттере мы убедились, что разные специалисты по-разному подходят к этой

непростой задаче. Труд коллектива переводчиков, работавших для издательства Росмэн, более близок к английскому оригиналу, хотя язык этого перевода, в силу особенностей подхода к переводу антропонимов, получился немного сухим и местами формальным. Перевод издательства Махаон «пестрит» неологизмами (в некоторых местах их использование, кстати, ничем не обосновано), благодаря чему текст получился более легким, красочным и непринужденным.

Несмотря на некоторые недочеты, каждый из переводов завоевал свою собственную аудиторию поклонников и почитателей. Тем не менее, не исключена возможность появления в будущем нового перевода, автор которого учтет все ошибки своих предшественников и, имея в запасе достаточное количество времени, преподнесет читателю новую русскоязычную версию серии книг о Гарри Поттере.

В заключении следует также заметить, что тема настоящего реферата обладает потенциалом для дальнейшей разработки. В частности, при оценке тех или иных вариантов перевода антропонимов мы неоднократно задумывались над тем, чтобы попробовать самостоятельно перевести некоторые имена и фамилии героев, постаравшись при этом учесть все то, что показалось нам не совсем удачным или даже некорректным в работе наших предшественников. В этой плоскости, как нам кажется, и заключена дальнейшая перспектива выбранной нами темы, которую мы хотели бы продолжить и развить при написании дипломной работы.

Список источников

Книги о Гарри Поттере на языке оригинала

Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. London: Bloomsbury Childrens, 2014.

Rowling J.K. Harry Potter and the Chamber of Secrets. London: Bloomsbury Childrens, 2014.

Rowling J.K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. London: Bloomsbury Childrens, 2014.

Rowling J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire. London: Bloomsbury Childrens, 2014.

Rowling J.K. Harry Potter and the Order of the Phoenix. London: Bloomsbury Childrens, 2014.

Rowling J.K. Harry Potter and the Half-Blood Prince. London: Bloomsbury Childrens, 2014.

Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. London: Bloomsbury Childrens, 2014.

Книги о Гарри Поттере, вышедшие в издательстве Махаон (2014—2015)

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Философский камень. М.: Махаон, 2014.

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Тайная комната. М.: Махаон, 2014.

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Узник Азкабана. М.: Махаон, 2014.

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Кубок огня. М.: Махаон, 2014.

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Орден Феникса. М.: Махаон, 2015.

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Принц-полукровка. М.: Махаон, 2015.

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Дары смерти. М.: Махаон, 2015.

Книги о Гарри Поттере, вышедшие в издательстве Росмэн (2000—2007)

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Философский камень. М.: Росмэн, 2000.

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Тайная комната. М.: Росмэн, 2001.

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Узник Азкабана. М.: Росмэн, 2001.

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Кубок огня. М.: Росмэн, 2002.

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Орден Феникса. М.: Росмэн, 2004.

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Принц-полукровка. М.: Росмэн, 2005.

Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Дары смерти. М.: Росмэн, 2007.

Аудиокниги

Аудиокниги о Гарри Поттере (книги 1-7) на языке оригинала, озвученные Стивеном Фраем.

Работы по лингвистике и переводоведению

Воронцова И.И., Чаплин С.Г. Особенности образования антропонимов (сравнительный анализ русской и английской традиций). — Новый филологический вестник. 2014. №3 (30). С. 136—144.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Издательство Московского университета, 2004.

Комова Т.А., Гарагуля С.И. Имя личное в англоязычном культурно-историческом пространстве. М.: Либроком, 2012.

Назин А.С. Сопоставительное исследование метафор в романе Дж.Р.Р. Толкина «Хоббит, или туда и обратно» и его переводах на русский язык: диссертация на соискание степени кандидата филологических наук. Екатеринбург, 2007.

Паршин А.Н. Теория и практика перевода. СПб.: СГУ, 1999.

Терехова Е.В. Что в имени тебе моем? (Трудности перевода имен собственных). — Известия вузов. Северо-кавказский регион. Общественные науки. 2008. №6. С. 142—146.

Интернет-источники

Приемы передачи имен собственных: традиция и современность. Контрастивные топонимы и антропонимы. http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/PEREDACHI_IMJON_...

Дерябина М.Ю. Особенности передачи английских имен собственных на русский язык. Диссертация на соискание степени кандидата филологических наук. Владикавказ, 2005. http://www.dissercat.com/content/osobennosti-peredachi-angliiskikh-imen-...

Перевезенцева Н.В. Особенности перевода имен собственных на примере сказок. Курсовая работа по дисциплине «Практический курс перевода (первый иностранный язык)». Тольятти, 2009. https://otherreferats.allbest.ru/languages/00052188_0.html#text